

英字新聞の読み方 応用編 その16

例文 6-1 東京都前知事が金銭スキャンダルで昨年末に辞任したため、新たな知事選びのため選挙戦が始まりますが、その前に前知事猪瀬氏への取り調べが始まる、という記事です。

¥50 million payment to Inose to be probe

Prosecutors are expected to launch an investigation into former Tokyo Gov. Naoki Inose, who stepped down at the end of last year over his receipt of ¥50 million from one of the country's largest hospital chains, the Tokushukai Group, sources said Tuesday.

語句：(見出し) payment 支払い、to be probe 捜査へ

(リード) Prosecutors 検察官、are expected ～の見込みだ、to launch 開始する、an investigation into ～への捜査、former 前、Gov. (=governor) 知事、stepped down 辞任した、receipt 受領、hospital chains 病院系列

試訳：(見出し) 猪瀬氏へ5千万円問題、捜査へ

(リード) 検察特捜部は、猪瀬直樹前東京都知事の捜査を開始する見込みだ、猪瀬氏は、日本最大級の病院系列の徳洲会グループから5千万円を受け取った問題で昨年末に辞任した、と火曜日当局が発表した。

6-2 (第2パラグラフ)

The Tokyo District Public Prosecutor's Office plans to question Inose, 67, after it accepted a complaint filed by members of a civic group who claim the money was not listed in Inose's funds report for his Tokyo gubernatorial election campaign in violation of the Public Offices Election Law.

語句：(第2パラグラフ) The Tokyo District Public Prosecutor's Office 東京地方検察庁、question 尋ねる、it accepted 検察が受理した、a complaint 告発状、filed by ～により提出された、a civic group 市民団体、claim 主張する、fund report 資金報告書、Tokyo gubernatorial election campaign 東京都知事選運動、violation 違反、the Public Offices Election Law 公職選挙法

試訳：東京地方検察庁は、市民団体が猪瀬氏の受け取った金は彼の東京都知事選運動の資金報告書に記載されていないと主張する公職選挙法違反容疑とのする提出された告発状を受理し、猪瀬氏を捜査する予定だ。